



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 3

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת...

“Então Moshe e os Filhos de Israel cantaram”



Diante da Essência de D'us, “elevado acima do elevado”, o mundo oculto e o mundo revelado são iguais; por isso, no mar, até as letras da fala, a fonte do mundo revelado, foram elevadas ao “mar” oculto. A oração e o canto trazem isso para dentro da pessoa: a bênção atrai o oculto para o revelado, e o canto dos levitas ascende a D'us, acima de todos os mundos.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/3/

A IDEIA CENTRAL

Diante da Essência de D'us, “elevado acima do elevado”, o mundo oculto e o mundo revelado são iguais; por isso, no mar, até as letras da fala, a fonte do mundo revelado, foram elevadas ao “mar” oculto. A oração e o canto trazem isso para dentro da pessoa: a bênção atrai o oculto para o revelado, e o canto dos levitas ascende a D'us, acima de todos os mundos.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o povo judeu foi conduzido ao mar, desviando-se de seu caminho, para que “o Egito saiba”, se nenhum egípcio sobreviveu? Porque há um “Egito” em cada pessoa e em cada época. A resposta começa com o serviço sobre o qual o mundo se sustenta: as oferendas, consumidas pelo fogo do Alto, e a oração, que as substituiu. “Bendito sejas Tu” atrai a divindade do mundo oculto, o “mar”, para o mundo revelado, a “terra seca”, para que a luz que circunda todos os mundos repouse na alma de quem ora. A alma de Moshe pertencia ao mundo oculto e, por isso, ele era “pesado de boca”. A bênção do Cohen atrai para baixo; o canto dos levitas ascende em direção a D'us, acima de todos os mundos, despertando o coração sem conceitos, como devem fazer os Pesukei deZimra. D'us é “elevado” acima do “elevado”: Sua Essência está além até mesmo da luz que circunda todos os mundos. A fala, o “cavalo”, leva o intelecto e a alma para além do alcance deles próprios, e, no mar, as letras, a fonte do mundo revelado, foram “elevadas” ao oculto. Os egípcios buscaram esse nível e caíram; o povo judeu, elevado por meio da Torá e das mitsvot, atravessou o mar em terra seca.

ESQUEMA

- 1 Um “Egito” em cada pessoa** ¶1
Por que o povo foi conduzido ao mar e como “o Egito saiba” poderia se aplicar se todos os egípcios se afogaram: há um “Egito” em cada pessoa e em cada época, do qual se deve sair novamente em cada geração.
- 2 Fogo do Alto e “Bendito sejas Tu”** ¶2-4
Também é preciso recordar a abertura do mar. O mundo se sustenta pelo serviço: as oferendas, consumidas pelo fogo do Alto, e a oração em seu lugar. Cada bênção, “Bendito sejas Tu... de mundo a mundo”, atrai a divindade do oculto para o revelado, para dentro da alma de quem ora.

3 Mar e terra seca

¶15-7

As criaturas marinhas estão ocultas e vivem somente dentro do mar; as criaturas terrestres se destacam por si mesmas. Assim também as almas: algumas pertencem ao mundo revelado, com níveis distintos, e outras, como Moshe, que foi tirado da água, anulam-se no mundo oculto; por isso ele era pesado de boca. A bênção atrai esse nível oculto para o revelado.

4 O canto dos levitas

¶18-10

A bênção do Cohen atrai para baixo; o serviço dos levitas ascende de baixo para D'us, acima de todos os mundos. Sua melodia desperta a alma sem conceitos e deve alcançar o ponto interior do coração; os Pesukei deZimra também devem produzir esse efeito.

5 Elevado acima do elevado

¶11

“Elevado” é a luz que circunda todos os mundos; “elevado acima do elevado” é a Essência de D'us, além de todo pensamento e até mesmo de Sua santidade.

6 As letras são cavalos

¶12-13

A fala se submete ao intelecto como um cavalo ao cavaleiro, mas, ainda assim, leva o intelecto mais alto do que ele poderia chegar sozinho. Na oração, a fala envolve a alma com uma luz que a une a D'us.

7 Não na força do cavalo

¶14-17

As letras são as guevurot de D'us, as contrações pelas quais os mundos finitos vêm a existir. O deleite criado, yesh, encontra seu mundo dentro de Seu pensamento único; Seu desejo brilha não somente nas letras, mas naqueles que O temem, cujo amor busca Sua bondade para os mundos.

8 Elevadas ao mar

¶18-19

Diante de D'us, o oculto e o revelado são iguais; por isso as letras foram elevadas ao mar, e o mar tornou-se terra seca. Os idólatras buscaram esse nível e caíram; o povo judeu, elevado por meio da Torá e das mitsvot, atravessou-o em terra seca.

CONCEITOS-CHAVE

O mundo oculto e o mundo revelado עלמא דאתכסיא

ועלמא דאתגליא

O domínio em que tudo está anulado dentro de sua fonte, como criaturas encobertas pelo mar, e o domínio em que as coisas parecem separadas e distintas, como criaturas em terra seca.

Bendito (baruch) ברוך

Entendido como atrair para baixo: trazer a divindade da ocultação à revelação, para que D'us seja tratado por “Tu”.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol

almin) סובב כל עלמין

Uma luz divina grandiosa demais para entrar nos mundos, diante da qual tudo é como nada. Neste maamar, ela responde ao mundo oculto e ao nível de “elevado”.

Anulação da existência ביטול במציאות

Não ter absolutamente nenhuma percepção de uma existência separada. Esse era o nível de Moshe, razão pela qual a fala e a revelação lhe foram negadas.

Melodia (nigun) ניגון

Canto que move a alma por meio de seus movimentos, não de conceitos. Era o serviço dos levitas, que ascende de baixo para cima.

As letras como cavalos אותיות — סוסים

As letras da fala se submetem ao intelecto como um cavalo ao cavaleiro, mas podem levá-lo além do alcance que teria por si mesmo. São as guevurot de D'us, as contrações pelas quais os mundos vêm a existir.

Yesh (“algo”) יש

Todo deleite que um ser criado e limitado pode receber, até mesmo o deleite espiritual do Gan Éden Superior.

Elevado acima do elevado גאה על גאה

A própria Essência de D'us, acima até mesmo da luz que circunda todos os mundos, além de todo pensamento; nem mesmo Sua santidade se compara a Ele.

SEÇÃO 1 • 11

Um “Egito” em cada pessoa

1 אז ישיר¹ משה² ובני ישראל את השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורוכבו רמה בים.

“Então Moshe e os Filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: ‘Cantarei a D'us, pois Ele é exaltado, exaltado; lançou ao mar o cavalo e seu cavaleiro.’”

O maamar começa com o primeiro versículo do Cântico do Mar, que Moshe e o povo judeu cantaram depois que o Mar dos Juncos se abriu e o exército egípcio se afogou. Duas de suas expressões, “Ele é exaltado, exaltado” e “lançou ao mar o cavalo e seu cavaleiro”, são explicadas mais adiante no maamar.

הנה להבין ענין קי"ס. וגם הלא לפי דרך בני ממצרים לא"י לא היה להם דרך על הים אלא שצוה ה' וישובו ויחנו³ כו'

Agora, [é preciso] compreender a questão da abertura do Mar dos Juncos. Além disso, certamente, no trajeto dos Filhos de Israel do Egito à Terra de Israel, não havia caminho pelo mar; foi somente porque D'us ordenou: “que voltem e acampem”, etc.

Antes de explicar o cântico, o Alter Rebe pergunta por que a abertura do mar aconteceu. O caminho do Egito à Terra de Israel não passava pelo mar; o povo chegou ali somente porque D'us lhe ordenou que voltasse e acampasse junto a ele.

(וגם לא עברו את הים מעבר לעבר אלא באותו צד שירדו באותו צד עצמו עלו).^{4,5} הטעם כתיב וידעו מצרים⁶ כי אני ה'.

(Além disso, eles não atravessaram o mar de uma margem à outra; pelo contrário, saíram exatamente pela mesma margem por onde haviam entrado.) Quanto ao motivo, está escrito: “E o Egito saberá que Eu sou D'us.”

O parêntese segue Tosafos sobre Arachin 15a (conforme indica a nota da Kehot): o povo não atravessou de uma margem à outra, mas saiu pela mesma margem por onde havia entrado; assim, a travessia nem sequer o aproximou de seu destino. A própria Torá apresenta como motivo de todo o acontecimento: “O Egito saberá que Eu sou D'us.”

וצריך להבין דהא כתיב ויכסו מים צריהם אחד מהם לא נותר.⁷ אלא הענין כי הנה יש מצרים בכל אדם ובכל זמן.

Mas isso precisa ser compreendido, pois está escrito: “As águas cobriram seus inimigos; nenhum deles restou.” A explicação, porém, é que há um “Egito” em cada pessoa e em cada época.

Isso suscita uma dificuldade: todos os egípcios que os perseguiam se afogaram; quem, então, restou para “saber”? A resposta é que “Egito” não é apenas uma nação do passado, mas algo presente em cada pessoa e em cada época.

ולכן אמרו בכל דור ודור⁸ חייב אדם לראות א”ע כאלו הוא יצא ממצרים וכתוב למען תזכור את יום צאתך⁹ מארץ מצרים כל ימי חייך.

Por isso [nossos Sábios] disseram: “Em cada geração, a pessoa tem a obrigação de ver a si mesma como se ela própria tivesse saído do Egito”; e está escrito: “Para que te lembres do dia em que saístes da terra do Egito todos os dias da tua vida.”

Por isso a Mishná (Pesachim 116b) obriga a pessoa, em cada geração, a ver a si mesma como se ela própria tivesse saído do Egito, e por isso a Torá ordena que se recorde o Êxodo todos os dias da vida. Como há um “Egito” dentro de cada pessoa, as palavras “O Egito saberá” continuam a se aplicar.

SEÇÃO 2 • 12-4

Fogo do Alto e “Bendito sejas Tu”

2 ואיתא בתוספתא¹⁰ שצריך לזכור ג”כ קריעת ים סוף¹¹ והענין כי הנה ארז”ל על ג’ דברים העולם עומד.¹²

E consta na Tosefta que também é preciso recordar a abertura do Mar dos Juncos. A explicação é que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O mundo se sustenta sobre três coisas:

A Tosefta (Berachos 2:1) registra a opinião de que, na bênção após o Shemá, é preciso mencionar não apenas o Êxodo, mas também a abertura do Mar dos Juncos. Para explicar por quê, o Alter Rebe recorre ao ensinamento da Mishná de que o mundo se sustenta sobre três coisas.

על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח.¹³ עבודה הן הן הקרבנות שהיה אש שלמעלה יורד ע"ג המזבח אריי דאכיל קורבנין.^{14, 15}

sobre a Torá, sobre o serviço (avodá) e sobre atos de bondade (guemilut chassadim).” “O serviço” nada mais é que as oferendas, pois o fogo do Alto descia sobre o altar: “um leão que consumia as oferendas”.

Os três pilares são a Torá, a avodá (“serviço”) e os atos de bondade. No Templo, avodá significava as oferendas, que eram consumidas por um fogo que descia do Alto; o Zohar descreve-o como a imagem de um leão que consumia as oferendas sobre o altar.

3 ומשחרב בהמ"ק תקנו תפלה כנגד הקרבנות¹⁶ דהיינו למסור נפשו הבהמית שתוכלל באש של מעלה בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה ואתערותא דלעילא כו'.

E, desde a destruição do Templo Sagrado, [os Sábios] instituíram a oração em correspondência às oferendas: isto é, entregar a própria alma animal, para que ela seja absorvida no fogo do Alto, o nível do “grande amor” (ahavá rabá), que vem do Alto, e um despertar do alto, etc.

Depois que o Templo foi destruído, os Sábios instituíram a oração em correspondência às oferendas. Seu trabalho interior é o mesmo: a pessoa entrega sua alma animal, a fonte de seus impulsos naturais, para que ela seja absorvida no “fogo do Alto”, que é ahavá rabá, um grande amor a D'us que vem do Alto, um despertar que começa do lado de D'us.

ולהבין כיצד הוא מרומז בתפלה¹⁷ איך שיורד בחינת אש שלמעלה. אך הענין זהו אשר תקנו בש"ע לומר כל הברכות ברוך אתה כו'.

Agora, para compreender como isso é aludido na oração — que o nível do fogo do Alto desce —, a explicação é a seguinte: [os Sábios] instituíram que, na Shemoneh Esreh, todas as bênçãos sejam ditas [com as palavras] “Bendito és Tu”, etc.

O Alter Rebe pergunta onde a oração alude a essa descida do fogo do Alto. Sua resposta é a fórmula que os Sábios inseriram em cada bênção da Shemoneh Esreh: “Bendito és Tu”.

4 והוא ע"ד מ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם. פי' מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא דהיינו מבחי' סוכ"ע לממכ"ע כי הוי"ה הוא האלהים וכשמקשר נפשו הבהמית לה' אחד

Isso corresponde ao que está escrito: “Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo em mundo”: isto é, do mundo oculto (alma de'itkassia) ao mundo revelado (alma de'itgalya), ou seja, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois Havayá é Elokim. E quando a pessoa vincula sua alma animal ao D'us único,

A fórmula da bênção segue o versículo “Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo em mundo”, aqui interpretado como um movimento do mundo oculto para o mundo revelado: da luz que circunda os mundos, transcendendo-os, à luz que os preenche por dentro. “Havayá é Elokim” significa que o Nome de D'us que transcende os mundos e o Nome que está oculto dentro deles são um só; assim, a luz superior pode ser atraída para o nível inferior. O parágrafo então se volta à pessoa que vincula sua alma animal ao D'us único.

אזי גם בחי' אש שלמעלה מבחי' סוכ"ע שורה ומתגלה בנפשו. וזהו ברוך לשון המשכה מההעלם אל הגילוי להיות בבחי' אתה לנוכח: ^{18, 19}

então também o nível do fogo do Alto, acima do nível da luz que circunda todos os mundos, repousa em sua alma e nela se revela. E este é [o sentido de] “Bendito” (baruch): é um termo que designa a atração do oculto para o revelado, para que se alcance o nível de “Tu”, em tratamento direto.

Quando a pessoa faz isso durante a oração, o fogo do Alto, do nível transcendente, repousa sobre sua própria alma e nela se revela. Esse é o sentido de baruch, “bendito”: atrair a Divindade do oculto para o revelado, até que D'us seja tratado por “Tu”, presente e revelado.

SEÇÃO 3 • 15-7

Mar e terra seca

5 וביאור הענין כי הנה ארז"ל כל מה שיש ביבשה ²⁰ יש בים. ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגליא.

A explicação do assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Tudo o que existe em terra firme existe no mar.” “Mar” é o nível do mundo oculto (alma de'iskasya), e “terra firme” é o nível do mundo revelado (alma de'isgalya).

A Guemará (Chullin 127a) diz que tudo o que existe em terra firme tem seu correspondente no mar. O Alter Rebe aplica isso aos dois mundos: “mar” é o mundo oculto e “terra firme” é o mundo revelado; portanto, as mesmas coisas existem em ambos, ocultas em um e reveladas no outro.

והנה ההפרש שבין יבשה לים²¹ בגשמיות הוא שהברואים שבים אינם נראים לחוץ כי הים מכסה עליהם

Ora, a diferença, em termos físicos, entre a terra firme e o mar é que as criaturas do mar não são visíveis do lado de fora, pois o mar as cobre;

A primeira diferença física: as criaturas do mar não podem ser vistas, pois a água as cobre.

וגם חיותם וקיומם הוא בתוך הים²² דוקא וא"א להם לחיות ביבשה שמיד מתים משא"כ ברואים שביבשה הנה הארץ תוציא צמחה²³ ועושה פרי למעלה.²⁴

além disso, sua força vital e sua existência estão especificamente dentro do mar, e elas não podem viver em terra firme, pois morrem imediatamente. Não é assim com as criaturas da terra firme: “a terra faz brotar sua vegetação” e produz frutos acima [do solo].

A segunda diferença: as criaturas do mar vivem somente dentro do mar e morrem imediatamente em terra firme. Em contraste, na terra, ela faz brotar plantas que dão frutos acima dela, separadas do solo.

6 והגם שיניקותם ממנה הם נראים כאלו הן יש ודבר בפ"ע ומכ"ש שאר הברואים אשר בהם נפש חיה למינה²⁵. ועד"ז יוכן ההפרש ברוחניות למעלה ההפרש בין עלמא דאתכסיא לעלמא דאתגלייא.

E embora se nutram dela, parecem existir por si mesmos, como entidades independentes; e isso ainda mais no caso das demais criaturas, nas quais há “uma alma vivente segundo sua espécie”. Do mesmo modo, pode-se compreender a diferença, acima, no âmbito espiritual: a diferença entre o mundo oculto e o mundo revelado.

As plantas e as criaturas terrestres recebem sua vida da terra, mas parecem entidades independentes; isso se aplica ainda mais aos animais, que possuem “uma alma vivente”. A mesma distinção existe no âmbito espiritual, entre o mundo oculto e o mundo revelado.

כי הנה מבשרי אחזה²⁶ שיש בנשמה שכל ומדות והשכל נחלק לג' והמדות לז' ויש עליהם ג' לבושים מחדו"מ

Pois eis que, “da minha carne contemplo”, que a alma possui intelecto e atributos emocionais (mi-dot): o intelecto divide-se em três, e os atributos emocionais, em sete; sobre eles há três vestimentas: pensamento, fala e ação.

As palavras de Jó, “da minha carne contemplo”, são empregadas aqui para aprender sobre os mundos espirituais a partir da estrutura da alma humana. A alma possui intelecto, dividido em três faculdades, e sete atributos emocionais; estes se revestem de três vestimentas: pensamento, fala e ação.

וגם הם מתחלקים לפרטים רבים ובכללן הם ה' בחינות שכל ומדות ומחדו"מ כנגד נרנח"י וכמה מיני מדרגות גבוה מעל גבוה

Também estes se dividem em muitos detalhes e, considerados em conjunto, são cinco níveis: intelecto, atributos emocionais, pensamento, fala e ação, correspondentes a Néfesh, Ruach, Neshamá, Chaiá e Yechidá. E [há] muitos tipos de graus, “um mais elevado do que o elevado”,

Considerados em conjunto, estes são cinco níveis — intelecto, emoções, pensamento, fala e ação — correspondentes aos cinco níveis da alma: Néfesh, Ruach, Neshamá, Chaiá e Yechidá. Neles há muitas outras gradações, uma acima da outra, nas palavras de Kohelet.

וגבוהים עליהם²⁷ כולם הם בבחי' נרנח"י כל אחד יש לו בחי' בפני עצמו מה שאין בחבירו יש מי ששובד בבחי' ומדרגת כלות הנפש כו'

“e os mais elevados acima deles”: todos eles estão nos níveis de Néfesh, Ruach, Neshamá, Chaiá e Yechidá. Cada um possui um nível próprio, que o outro não possui: há quem sirva [a D'us] no nível e grau de extinção da alma (kelot hanéfesh), etc.

Todas essas gradações permanecem dentro dos cinco níveis da alma, mas cada alma possui uma qualidade própria. Algumas, por exemplo, servem a D'us com kelot hanéfesh, um anseio tão intenso que a alma parece “extinguir-se” em seu anelo por D'us.

וכן הנשמה בפ"ע בג"ע יש כמה בחי' ומדרגות שונות. אך יש מהן בבחי' עלמא דאתגליא שנראים המדרגות מופרדים בגילוי.

Assim também, a alma por si mesma, no Gan Éden, possui muitos níveis e graus diferentes. Alguns, porém, pertencem ao nível do mundo revelado, no qual os graus aparecem abertamente, distintos uns dos outros.

As almas no Gan Éden também diferem em seus níveis. Algumas pertencem ao mundo revelado: seus níveis são visivelmente distintos, cada um se destacando como algo próprio, tal como as criaturas terrestres.

7 ויש מהם שהם עלמא דאתכסיא שהם בטלים במציאות במקורם שהוא בחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיב ומבחי' זו היתה מדרגת משה רבינו ע"ה

E alguns deles pertencem ao mundo oculto: são anulados em sua própria existência dentro de sua fonte, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual “tudo diante Dele é considerado como nada”. Desse nível era a categoria de Moshe, nosso mestre, de abençoada memória,

Outras almas pertencem ao mundo oculto: dentro de sua fonte, a luz que circunda todos os mundos, diante da qual tudo é como nada, elas não têm qualquer percepção de existência separada. A alma de Moshe era desse tipo.

שנאמר עליו כי מן המים משיתהו²⁸ מבחי ים עלמא דאתכסייא ולכן היה כבד פה^{29,30} שבחיי דבור והתגלות נמנע ממנו לפי שהיה לו יתרון ומעלה בבחי ומדרגת בטול במציאות במאד כמ"ש ונחנו מה³¹ כו'.

como se diz a seu respeito: “pois das águas eu o tirei”: do nível do “mar”, o mundo oculto. Por isso, ele era “pesado de boca”: o nível da fala e da revelação lhe era vedado, pois tinha uma vantagem e superioridade no nível e na categoria de uma autoanulação (bitul) absoluta de [sua própria] existência, como está escrito: “E o que somos nós?”, etc.

Moshe foi “tirado das águas”, do “mar” que representa o mundo oculto. Por isso, era “pesado de boca”: a fala, que é revelação, lhe era vedada porque sua autoanulação era tão completa, como mostram suas palavras: “e o que somos nós?”.

וזהו ענין הברכה ברוך אתה כו' מן העולם ועד העולם שיהיה בחי עלמא דאתכסייא ובחי סוכ"ע שהוא בחי בטול דכולא קמיה כלא חשיב נמשך בגלוי גם בעלמא דאתגלייא וראו כל בשר כו':

E este é o sentido da bênção “Bendito és Tu”, etc., “desde o mundo até o mundo”: que o nível do mundo oculto e o nível da luz que circunda todos os mundos, que é o nível da anulação em que “tudo diante Dele é considerado como nada”, sejam também trazidos abertamente ao mundo revelado: “e toda carne verá”, etc.

Agora se pode compreender a fórmula da bênção: “Bendito és Tu... desde o mundo até o mundo” pede que o mundo oculto — o nível da luz que circunda todos os mundos, diante da qual tudo é anulado perante D'us — também seja trazido abertamente ao mundo revelado. Então, nas palavras do profeta, “toda carne verá”.

SEÇÃO 4 • 18-10

O canto dos levitas

8 אך כל בחי ברכה והמשכה מלמעלה למטה זו היא בחי ומדרגת עבודת הכהן. אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה כם היא ממטה למעלה

No entanto, toda [forma de] bênção e de descida de cima para baixo corresponde ao nível e ao grau do serviço do Cohen. Já no serviço dos levitas havia uma qualidade diferente: ele se dá de baixo para cima,

A descida de cima para baixo, que é o que uma bênção realiza, constitui o serviço do Cohen, que abençoa o povo. Os levitas serviam na direção oposta, de baixo para cima.

דכתיב ועבד הלוי הוא ³² שבחיי עבודתו היא בבחינה עלמא דאתכסיא שלא יהיה בחיי ומדרגת עלמא דאתגליא נראה לבחיי ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל

como está escrito: “E o levita, ele (hu), servirá”: o nível de seu serviço está no nível do mundo oculto, de modo que o nível e o grau do mundo revelado não sejam considerados nível e grau algum e não ocupem lugar algum,

O versículo “E o levita, ele (hu), servirá” é entendido como situando o serviço dos levitas no mundo oculto: hu é tomado como “Ele”, D'us referido na terceira pessoa, como oculto, em contraste com o “Tu” de uma bênção, que se dirige a Ele como revelado. No mundo oculto, o mundo revelado não conta como nível algum e não ocupa lugar algum.

כמ"ש אתה הוא ³³ הוי לבדך וגוי שאינו בגדר עלמין כלל לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב ולזה היתה עבודתם בשירה וזמרה כנגון.

como está escrito: “Tu és Ele, Havayá, somente”, etc.: Ele não se enquadra de modo algum na categoria dos mundos, nem na categoria da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), nem na categoria da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Por isso, o serviço deles se dava por meio de canto e louvor, com melodia (nigun).

Este é o nível de “Tu és Ele, Havayá, somente”: D'us tal como está além de qualquer relação com os mundos, além tanto da luz que os preenche quanto da luz que os circunda. Por isso os levitas serviam por meio do canto e da melodia.

כי ענין הנגון הוא שאין בו רק התפעלות הנפש ³⁴ מפני גילוי התנועות ולא מפני שיש בתנועות ההם מצד עצמם שום שכל והתחדשות אלא מפני גילוי התנועה מתעורר גילוי הלב.

Pois a natureza da melodia é que nela há apenas o despertar da alma, provocado pela expressão dos movimentos [da melodia], e não porque haja, nesses movimentos em si, qualquer intelecto ou novidade; antes, pela expressão do movimento, desperta-se a expressão do coração.

Uma melodia não contém ideias nem informações novas; ela comove a alma apenas por meio de seus movimentos, pela elevação e descida da melodia. A expressão exterior da melodia desperta e faz vir à tona o que está no coração.

9 ולכן אפילו בנגון ישן יש התעוררות והתפעלות מפני גילוי התנועה שבה כך הוא ענין עבודת³⁵ הלוי בשירה להיות בחי התפעלות הנפש מצד עצמה ולא מצד השגה להוליד מבינתו כו'

Portanto, mesmo com uma melodia antiga há despertar e comoção, devido à expressão do movimento que nela existe. Esse é o sentido do serviço do levita por meio do canto: atingir o nível em que a alma se comove por si mesma, e não por meio da compreensão, que faz nascer [o sentimento] do entendimento de alguém, etc.,

Como a melodia atua por meio de seus movimentos, e não de ideias, até mesmo uma melodia antiga e conhecida ainda comove o coração. Assim também, o canto do levita deve despertar a alma a partir de seu próprio interior, e não como um sentimento que nasce do entendimento, quando a contemplação dá origem à emoção.

מאחר שעבודתו בבחי הוא בחי אתה הוא³⁶ ה' לבדך וגוי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל
pois seu serviço está no nível de “Ele” (Hu), o nível de “Tu és Ele, D'us, somente”, etc., Aquele que nenhum pensamento pode apreender de modo algum,

Seu serviço está no nível de “Ele” (hu), como em “E o levita, ele servirá”: o nível oculto de “Tu és Ele, D'us, somente”, que nenhum pensamento pode apreender de modo algum. Como o entendimento não pode chegar até lá, o serviço não pode decorrer da compreensão.

אלא התפעלות רעותא דלכא שיהיה נוגע עד הנפש נקודת הלב ולא להיות בחי מקיף לבד.
mas, antes, na comoção do desejo do coração (re'usa d'liba), para que toque a alma, o ponto do coração, e não permaneça meramente no nível daquilo que circunda (makif).

O que resta é o anseio interior do coração (re'usa d'liba), que deve alcançar o próprio ponto do coração e da alma. Não deve permanecer como makif, algo que apenas envolve a pessoa externamente, sem penetrar nela.

10 ועדיין נתקן פסוקי דזמרה קודם ק"ש ולכן קוראין אותן פסוד"י שהם כעין בחי נגון שהוא רק הרחבת הדבור

Da mesma forma, foram instituídos os Pesukei deZimra antes da leitura do Shemá; por isso são chamados Pesukei deZimra (“versículos de cântico”), pois se assemelham ao nível da melodia, que é apenas uma expansão da fala.

Pesukei deZimra, os salmos e versículos de louvor recitados na oração matinal antes do Shemá, seguem o padrão do cântico dos levitas. Seu nome significa “versículos de cântico”, pois se assemelham a uma melodia: fala prolongada e expandida.

וביאור הענין בתוספת ביאור לפרש הדבר היטיב להלהיב לבו ונפשו שיתפעל מזה משא"כ כשאומר הפסוקים ואינו נוגע לנקודת לבבו אין זה בחי' זמרה ונגון ואין זו עבודה תמה.

e uma explicação do assunto, com explicações adicionais, para expô-lo bem, a fim de inflamar o coração e a alma e despertar a pessoa. Mas, quando alguém recita os versículos sem que eles toquem o ponto interior de seu coração, isso não é o nível do cântico e da melodia, nem é um serviço completo.

Assim como uma melodia prolonga as palavras, esses versículos elaboram e explicam, para que o assunto se torne claro e inflame o coração. Recitá-los sem permitir que toquem o ponto interior do coração não é nem cântico nem serviço completo.

SEÇÃO 5 • 111

Elevado acima do elevado

11 וזהו אשירה לה' כי גאה גאה. ³⁷ פ"י שבחי' אשירה הוא מפני כי גאה למעלה מגאה וגאה הוא ³⁸ בחינת סובב כל עלמין דכולא קמיה כלא חשיב.

E este é [o sentido de] “Cantarei a D'us, pois Ele Se elevou, elevou-Se”. Isto é: o nível de “Cantarei” decorre de Ele ser “elevado” acima de “elevado”. E “elevado” é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual “tudo é considerado como nada perante Ele”.

Agora pode-se explicar o versículo inicial: “Cantarei” porque D'us é “elevado” acima de “elevado”. “Elevado”, por si só, é o nível da luz que circunda todos os mundos, diante da qual tudo é como nada.

וגאה על גאה הוא יתברך בעצמו ובכבודו אין סוף ברוך הוא ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל בחינת אתה הוא ³⁹ ה' לבדך וגוי לא נערוך אליו קדושתו.

E “elevado” acima de “elevado” é Ele, bendito seja, em Seu próprio Ser e glória: o Infinito (Ein Sof), bendito seja, Ele próprio, a Quem nenhum pensamento pode apreender de modo algum; o nível de “Tu és Ele, D'us, somente”, etc. “Não podemos comparar Sua santidade à Sua.”

“Elevado acima de elevado” é a própria Essência de D'us, o Infinito em Si, além do alcance de todo pensamento, o nível de “Tu és Ele, D'us, somente”. As palavras finais vêm do hino Yigdal: “Não podemos comparar Sua santidade à Sua”; até mesmo Sua santidade não está à altura d'Ele.

פִּי שֶׁאֵפִילוֹ קְדוּשָׁתוֹ שֶׁהוּא קְדוֹשׁ וּמוֹבְדֵל כּוֹי לֹא נִעְרֹךְ אֵלָיו לִפִּי שֶׁאֵינּוּ בְּגֵדֵר עֲלֵמִין כָּלֵל:

Isto é: mesmo Sua santidade — o fato de Ele ser santo e separado, etc. — não podemos comparar à Sua, pois Ele não está de modo algum na categoria dos mundos.

Santidade significa estar separado e apartado dos mundos; ainda assim, isso é definido em relação aos mundos. A Essência de D'us não pertence de modo algum à categoria dos mundos; portanto, nem mesmo “santo e separado” O descreve.

SEÇÃO 6 • ¶12-13

As letras são cavalos

12 ולכן סוס ורוכבו רמה בים.⁴⁰ כי הנה כתיב כי תרכב על סוס⁴¹ מרכבותיך ישועה. וביאור הדבר דהנה האותיות נקראים סוסים⁴² כמו שסוס בטל לגבי רוכבו והרוכב מנהיגו.

Portanto: “o cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar”. Pois está escrito: “Quando cavalgas teus cavalos, teus carros são salvação.” A explicação disso é a seguinte: as letras são chamadas “cavalos”, pois, assim como um cavalo é anulado (batel) diante de seu cavaleiro, e o cavaleiro o conduz,

Isso conduz à afirmação: “o cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar”. O versículo de Habacuc sobre D'us cavalgando Seus cavalos introduz essa imagem, e o Alter Rebe explica que as letras da fala são chamadas “cavalos”: o cavalo se submete ao cavaleiro, que o guia.

כך הנה אותיות דבורו הם בטלים לגבי השכל והשכל מנהיגו לכל אשר יחפוץ יטנו⁴³ אך מ״מ יש יתרון מעלה בסוס שיכול להוליך את הרוכב למקום שאין הרוכב יכול לילך שם.

assim, as letras da fala da pessoa são anuladas diante do intelecto, e o intelecto as conduz: “para onde quer que deseje, ele as faz virar”. No entanto, o cavalo tem uma vantagem superior: pode levar o cavaleiro a um lugar aonde este não pode ir.

Do mesmo modo, as letras da fala se submetem ao intelecto, que as conduz para onde desejar. Ainda assim, um cavalo também pode levar seu cavaleiro a lugares que ele jamais conseguiria alcançar por conta própria.

13 וכך יש יתרון ומעלה באותיות הדבור שיכולים להגביה את השכל למדרגה מאד נעלה מה שאין ביכולת השכל להשיג מצד עצם השכלתו כמו שנראה בחוש שע"י הדבור יתוסף השפעת שכל בשכלו.

Assim também, as letras da fala têm uma vantagem e superioridade: podem elevar o intelecto a um nível muito elevado, que o intelecto não pode alcançar por seu próprio raciocínio, como se vê pela experiência: por meio da fala, acrescenta-se um fluxo de compreensão ao intelecto.

Assim como um cavalo leva seu cavaleiro mais longe, as letras da fala podem elevar o intelecto a alturas que ele não alcançaria apenas pensando. A experiência demonstra isso: expressar uma ideia em palavras traz uma nova compreensão.

וכך הוא הענין בנפש האדם המדברת בתפלה הגם שהדבור הוא רק מלכושי הנפש ואין לו ערך כלל לגבי מהות הנפש עצמה שהארי ממנה בלבד היא מתפשטת להיות שכל ומדות כו'

E assim é com a alma de uma pessoa que fala durante a oração: embora a fala seja apenas [um dos] vestimentos da alma e não tenha comparação alguma com a própria essência da alma, da qual somente um vislumbre se estende para se tornar intelecto e atributos emocionais (midot), etc.,

O mesmo se aplica à oração. A fala é apenas um vestimento exterior da alma e não tem comparação com sua essência, da qual somente um vislumbre se torna intelecto e emoções.

מ"מ מבחי' הדיבור נעשה אור מקיף להנשמה שמקיפה מראשה ועד רגלה להיות צרורה בצרור החיים את ⁴⁴ ה' ממש וכו' כמ"ש בלק"א ⁴⁵ מה שלא היה כח בנשמה מצד עצמה.

apesar disso, do nível da fala produz-se uma luz abrangente (Or Makif) para a alma, que a envolve da cabeça aos pés, para que fique “unida ao feixe da vida com D'us” mesmo, etc., como está escrito em Likkutei Amarim: algo que a alma não tinha força [para alcançar] por si mesma.

Ainda assim, as palavras da oração criam uma luz abrangente (Or Makif) em torno da alma inteira, da cabeça aos pés, unindo-a “ao feixe da vida com D'us”, como explica Likkutei Amarim (Tanya). A alma não poderia alcançar isso por sua própria força.

SEÇÃO 7 • ¶14-17

Não na força do cavalo

14 והנה כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ ⁴⁶ ולא בשוקי האיש ירצה רוצה ה' את יראיו ⁴⁷ כו'

Ora, está escrito: “Não é da força do cavalo que Ele Se agrada, nem das pernas do homem que Ele Se compraz; D'us Se agrada dos que O temem”, etc.

Um novo versículo entra na discussão: D'us não Se agrada da força do cavalo nem das pernas do homem, mas Se compraz nos que O temem. Os parágrafos seguintes o interpretam à luz das letras como “cavalos”.

כי בחי' אותיות שהם בחי' סוסים הם בחי' גבורות וכענין וגבורתך ידברו. וגבורותיך יגידו.⁴⁸ להודיע לבני האדם גבורותיו.^{49, 50}

Pois as letras, que são o nível dos “cavalos”, são o nível das guevurot (forças de poder), como em “e falarão de Teu poder”, “e anunciarão Teus atos poderosos”, “para dar a conhecer aos filhos do homem Seus atos poderosos”:

As letras, os “cavalos”, são guevurot, forças de poder e contenção. Os versículos do Salmo 145 unem a fala aos atos poderosos de D'us: “falarão de Teu poder”.

שהם בחי' צמצומים ומסכים הרבים מינים ממינים שונים כדי להתהוות עולמות עליונים ותחתונים שבאמת הן הם גבורותיו כו'

elas são o nível das muitas contrações (tsimtsumim) e telas, de tipos diversos e variados, para que possam vir a existir mundos superiores e inferiores; pois, na verdade, estes são “Seus atos poderosos”, etc.,

Essas guevurot são as muitas contrações e “telas”, de numerosos tipos, que limitam e filtram a luz de D'us para que possam vir a existir mundos superiores e inferiores. Na verdade, são Seus “atos poderosos”.

דכולא קמיה כלא חשיב והוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות⁵¹ וקורא הדורות מראש⁵² ובמחשבה אחת ברא את העולם⁵³ כו' כמ"ש במ"א:

pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, e Ele “vê e contempla até o fim de todas as gerações”, “e chama as gerações desde o princípio”, e com um único pensamento criou o mundo, etc., conforme explicado em outro lugar.

São atos poderosos porque, diante de D'us, tudo é como nada: Ele vê todas as gerações até o seu fim, chama-as desde o princípio e criou o mundo com um único pensamento; por isso, trazer à existência muitos mundos distintos requer uma grande contração. As palavras “vê e contempla até o fim de todas as gerações” vêm da bênção de Zichronot das orações de Rosh Hashaná, conforme mostra a nota da Kehot.

15 וזהו יש קונה עולמו בשעה אחת.⁵⁴ פ"י שכל בחי' תענוגי הנבראים מה שיכול להיות נמשך לנברא בעל גבול להיות מקבל תענוג מזה ואפילו תענוג רוחני וג"ע העליון נק' בחי' יש. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁵⁵

E este é [o sentido de] “Há (yesh) quem adquire seu mundo em uma única hora”. Isto é: todos os deleites dos seres criados — tudo o que pode ser atraído a um ser criado limitado, de modo que ele receba deleite disso —, até mesmo o deleite espiritual e o Gan Eden Superior, são chamados de nível de yesh (“algo”). Como está escrito: “para legar yesh aos que Me amam”.

A afirmação do Talmud “Há quem adquire seu mundo em uma única hora” é interpretada tomando-se yesh, “há”, como substantivo: “algo”. Todo deleite que um ser limitado pode receber, até mesmo o deleite espiritual e o prazer do Gan Eden Superior, é chamado de yesh, como no versículo “para legar yesh aos que Me amam”.

16 והנה בחי' יש זה קונה עולמו כשנכלל בבחי' שעה אחת שהוא בחי' מחשבה אחת שבה כו' ברא את העולם.

Ora, esse nível de yesh “adquire seu mundo” quando é incluído no nível de “uma hora”, que é o nível do “um pensamento” com o qual, etc., Ele criou o mundo.

Esse yesh, todo o deleite criado, “adquire seu mundo” quando é incluído em “uma hora”, que representa o pensamento único com o qual D'us criou o mundo. Em outras palavras, o yesh, o “algo” que um ser criado recebe, adquire seu mundo quando é absorvido naquele pensamento único, sua fonte, em vez de permanecer separado como algo próprio.

וזהו לא בגבורת הסוס יחפץ.⁵⁶ פ"י שאינו מאיר חפץ ה' בגבורות וצמצומים בחי' האותיות לבדם כי האומר אין לי אלא תורה⁵⁷ כו'.

E este é [o sentido de] “Não é na força do cavalo que Ele se compraz”: o desejo de D'us não brilha nas guevurot e contrações, o nível das letras, por si só, pois “quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’”, etc.

Agora, “Ele não se compraz na força do cavalo” pode ser explicado assim: o desejo de D'us não brilha nas letras e contrações por si só. O ensinamento da Guemará de que quem diz “Não tenho nada além da Torá” sequer possui Torá é citado para expressar a mesma ideia.

וכן לא בשוקי האיש המחזיקים בחי' הסוסים דהיינו הדעת והמחשבה הצריך לדבור ומעשה בלבד בזה אין חפץ ורצון ה' מאיר כ"כ.

Do mesmo modo, “nem nas pernas do homem”, que seguram os “cavalos”: isto é, o conhecimento (Daat) e o pensamento necessários apenas para a fala e a ação. Neles, o desejo e a vontade de D'us não brilham tanto.

Ele também não se compraz nas “pernas do homem”, as pernas que seguram o cavalo: o conhecimento e o pensamento usados apenas para produzir fala e ação. A vontade de D'us tampouco brilha muito neles.

אלא רוצה ה' שמאיר חפצו ורצונו בפנימיותו את יראיו דהיינו מי שהוא בבחי' בטול כמו שאמר משרע"ה ונחנו מה⁵⁸ והוא מצד התפעלות הנפש מפני עצמותו ומהותו ית':

Em vez disso, “D'us se compraz”: Seu desejo e Sua vontade brilham em sua dimensão interior (pnimiyut), “naqueles que O temem”; isto é, em quem se encontra num estado de autoanulação (bitul), como disse Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele: “E o que somos nós?” E isso provém do fato de a alma ser despertada diante de Sua própria Essência e Ser, bendito seja Ele.

Em vez disso, o desejo de D'us brilha em sua dimensão mais interior naqueles que “O temem”: aqueles que se anulam diante Dele, como Moshe, que disse: “E o que somos nós?” Sua autoanulação provém do fato de a alma ser tocada pela própria Essência de D'us.

17 וזהו המיחלים לחסדו.⁵⁹ פ"י שאין להם בחי' אהבה מצד עצמם להיות תשוקתם לדבקה בו ית' לרוות צמאונם בלבד

E isto é [o significado de] “aqueles que esperam por Sua bondade”. Isto é: não têm amor por iniciativa própria, de modo que seu anseio de apegar-se a Ele, bendito seja, tenha como único propósito saciar sua sede;

O versículo continua: “aqueles que esperam por Sua bondade”. O amor deles não é por interesse próprio: não anseiam apegar-se a D'us apenas para saciar a própria sede por Ele.

אלא להיות המשכת חסדו חסד עולם מעולם ועד עולם ומיחלים כאשר ירד ויומשך מלמעלי ולא שהדבר נוגע לעצמם.

mas [anseiam] que Sua bondade seja atraída para baixo, uma bondade eterna, de mundo a mundo, e esperam que ela desça e seja atraída do Alto, e não porque isso lhes diga respeito.

O desejo deles é que Sua bondade eterna seja atraída para baixo, de mundo a mundo, e esperam que ela venha do Alto. Não se preocupam consigo mesmos.

Elevadas ao mar

18 וזהו סוס ורוכבו רמה בים.⁶⁰ פ"י שבח"י האותיות דומ"ח מקור דעלמא דאתגליא שהן הן בח"י צמצומים

וגבורותיו רמה והגביה⁶¹ עד בח"י ים הוא עלמא דאתכסיא

E isto é [o significado de] “o cavalo e seu cavaleiro Ele lançou (ramá) ao mar”. Isto é: o nível das letras da fala e do pensamento, a fonte do mundo revelado, que nada mais são que o nível das contrações e das Guevurot de D'us, Ele elevou e ergueu ao nível do “mar”, que é o mundo oculto.

Agora se explica que “o cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar”. Ramá geralmente significa “lançou”, mas aqui é lido como “elevou”: as letras da fala e do pensamento, a fonte do mundo revelado, que são elas próprias as contrações e as Guevurot de D'us, foram elevadas ao nível do “mar”, o mundo oculto.

והיינו מפני כי גאה גאה שאתה הוא⁶² ה' לבדך כולא קמיה כלא חשיב לפניו כחשיכה כאורה⁶³ דעלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שוין.

Isto se deve a que “Ele é exaltado, exaltado”: pois “Tu és Ele, D'us, somente”; “tudo diante Dele é considerado como nada”; diante Dele, “a escuridão e a luz são iguais”, pois o mundo oculto e o mundo revelado são iguais.

Isso é possível porque D'us é “exaltado, exaltado”: diante de Sua Essência, tudo é como nada. Para Ele, a escuridão e a luz são iguais e, portanto, o mundo oculto e o mundo revelado são iguais.

19 ולכן הפך ים ליבשה וזהו בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו. פ"י בעצמותו ומהותו כביכול אך מפני כי

בבח"י זו גם האויב אמר ארדוף⁶⁴ כו'.

Por isso, “Ele transformou o mar em terra seca”; e este é [o sentido de] “eles atravessaram o rio a pé; ali nos alegramos Nele”: isto é, em Sua própria Essência e Ser, por assim dizer. Mas, nesse nível, até “o inimigo disse: ‘Perseguirei’”, etc.:

Como o oculto e o revelado são iguais perante D'us, o mar, o mundo oculto, pôde ser transformado em terra seca, o mundo revelado. “Ali nos alegramos Nele” significa alegrar-se na própria Essência de D'us, por assim dizer. Mas, nesse nível, também o inimigo disse: “Perseguirei”, como explica a parte seguinte.

פִּי שֶׁגַם עֲכוּ"ם רוֹצִים לִהְיוֹת יִנְיָקָתָם וְאַחִיזָתָם מִשֶּׁם מֵאַחֵר שֶׁלִּפְנֵינוּ יְתִי כַחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה⁶⁵ וְסוֹס וְרוֹכְבוֹ רִמָּה בִּים⁶⁶ וְלִזֶּה אָמַר עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה וְהַסּוֹרְרִים אֶל יְרוּמוֹ לְמוֹ סֵלָה^{67,68} שֶׁאֵין לְעֲכוּ"ם הַתְּרוּמֹת זֶה

Isto é, também os idólatras querem extrair de lá seu sustento e obter um ponto de apoio, pois diante Dele, bendito seja, “a escuridão e a luz são iguais”, e “o cavalo e seu cavaleiro Ele ergueu (ramá) no mar”. Por isso está escrito: “Seus olhos vigiam as nações; que os rebeldes não se ergam, Sela”: pois os idólatras não têm essa elevação;

Também os idólatras queriam extrair vida e obter um ponto de apoio nesse nível, onde a escuridão e a luz são iguais e até “o cavalo e seu cavaleiro” são erguidos. A isso o salmo responde: “que os rebeldes não se ergam”; os idólatras não têm parte nessa elevação.

אַלֹּא וַיִּכְסּוּ מִיָּם צְרִיחֵם⁶⁹ וְאֵין לָהֶם אֵלָּא יִרְיָדָה מִבְּחִי זֶה עֲצֻמָּה כִּי רֵם עַל כָּל גּוֹיִם⁷⁰ הִי זֶהוּ סִיכָת נִפְלִיתָם.

ao contrário, “as águas cobriram seus adversários”, e desse próprio nível não lhes advém senão descida, pois “D'us é elevado acima de todas as nações”; e essa é a causa de sua queda.

Em vez disso, “as águas cobriram seus adversários”: desse próprio nível só lhes advém descida, porque D'us é “elevado acima de todas as nações”. Essa foi a causa de sua queda.

אַבְל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי הַיָּם לָהֶם חוֹמָה מִיָּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם⁷¹ פִּי כִי הִנֵּה אֶרֶץ־לָעַל גִּ' דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד⁷² עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גִּמְ"ח⁷³.

Mas “os Filhos de Israel caminharam em terra seca no meio do mar, pois as águas eram para eles uma muralha à sua direita e à sua esquerda”. Isto é: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço (avodá) e sobre atos de bondade (guemilut chassadim).”

Em contraste, o povo judeu caminhou em terra seca dentro do mar, com muralhas de água à direita e à esquerda. O Alter Rebe associa essas muralhas às três coisas sobre as quais, conforme dizem os Sábios, o mundo se sustenta: Torá, avodá e atos de bondade.

שֶׁהוּא בְּחִי יָמִין וּשְׁמָאל וְיִשְׂרָאֵל עָלוּ בִּמְחֻשְׁבָּה^{74,75} וְלִכְךָ אוֹמְרִים אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו שְׁעֵי הַמִּצְוֹת הֵם מִתְּעַלִּים

Esse é o nível da direita e da esquerda. E “Israel surgiu no [pensamento de D'us]”; por isso dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, pois, por meio das mitsvot, eles são elevados

A Torá, o serviço e a bondade são a “direita e a esquerda” que protegeram o povo judeu no mar. Israel “surgiu no pensamento de D'us” antes da criação; por isso, em cada bênção sobre uma mitsvá, dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, pois, por meio das mitsvot, eles são elevados.

בקודש העליון שמשם שרש נשמתם ורוח אייתי רוח⁷⁶ ואמשיך רוח ולכך אצלם סוס ורוכבו רמה בים והלכו ביבשה משא"כ הסוררים אל ירמו כו' כנ"ל:

à santidade suprema, de onde provém a raiz de suas almas; e “o espírito suscita espírito e atrai espírito”. Por isso, para eles, “o cavalo e seu cavaleiro Ele ergueu (ramá) no mar”, e eles “caminham em terra seca”, ao contrário dos “rebeldes”, que “não se erguerão”, etc., como foi dito acima.

Por meio das mitsvot, eles ascendem à santidade suprema, na qual suas almas têm raiz, pois “o espírito suscita espírito e atrai espírito”. Por isso, para eles, “o cavalo e seu cavaleiro” são erguidos no mar e eles caminham em terra seca, enquanto os “rebeldes” não são elevados.

NA AVODÁ

A oração é a oferta de hoje: a pessoa entrega a alma animal para que nela possa repousar um amor vindo do Alto, e as palavras da oração envolvem a alma com uma luz que ela não poderia alcançar por si mesma. Os Pesukei deZimra devem ser recitados como uma melodia, detendo-se nas palavras até que inflamem o coração; recitados sem tocar o coração, não constituem um serviço completo. E o amor da pessoa por D'us deve buscar Sua bondade para os mundos, não apenas saciar a própria sede.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe responde a “quem restou para saber?” dizendo que há um “Egito” em cada pessoa e em cada época?
2. Em que a bênção do Cohen, que atrai de cima para baixo, difere do canto dos levitas, que ascende de baixo para cima? Que partes da nossa oração se assemelham a cada um deles?
3. Por que uma melodia antiga ainda pode nos despertar, e o que isso ensina sobre servir a D'us além da compreensão?
4. Em que sentido a fala é, ao mesmo tempo, um “cavalo” que se submete ao intelecto e um meio de levá-lo mais alto do que poderia chegar sozinho?
5. Por que os egípcios não puderam participar da elevação no mar, enquanto o povo judeu o atravessou em terra seca?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אז ישיר

A nota registra que ali estão impressas duas outras transcrições (hanachot) deste maamar: uma do Mittlerer Rebe e outra de Rabi Moshe, filho do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי והנחת הר"מ בן אדה"ז — בסה"מ תקס"ג ע"ק. ראה בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ז ע' ביתרסו. ראה ד"ה זה בסה"מ תרכ"ו ע' סג ואילך. ובסה"מ תרל"ט ע' קנב ואילך.

2 אז ישיר משה

A abertura do Cântico do Mar, entoado por Moshê e pelo povo judeu após a abertura do mar. O maamar inteiro explica este versículo, especialmente "Ele é exaltado, exaltado" e "o cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar".

Exodus 15:1: שמות ט"ו

אֲזַ ישִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת הַבְּרָכָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.

3 וישובו ויחנו

D'us diz a Moshê que faça o povo voltar e acampar junto ao mar, afastado do caminho de saída do Egito. O Alter Rebe cita isso para mostrar que eles chegaram ao mar somente por ordem de D'us, o que suscita a questão sobre o propósito disso.

Exodus 14:2: שמות י"ד

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּשְׁבוּ וַיִּחַנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירָת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל צֹפֶן נֶחָחוּ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם:

«Fala aos filhos de Israel, que voltem atrás e acampem diante de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; diante dele acampareis junto ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 באותו צד שירדו . . עלו

Estas palavras citam Arakhin 15a:12; a passagem aparece abaixo.

Arakhin 15a:12: ערכין ט"ו א

ממאי? דלמא משום דרבי חנינא בר פפא, דאמר רבי חנינא בר פפא: דבר גדול דברו מרגלים באותה שעה, דכתיב: "כי חזק הוא ממנו", אל תיקרי "כי חזק הוא ממנו" אלא "ממנו", כככול, בעל הבית אין יכול להוציא כליו משם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תוד"ה כשם (ערכין טו, א).

5 וגם לא עברו את הים מעבר לעבר אלא באותו צד שירדו באותו צד עצמו עלו

Tosafot (início "Kesheim") explica que o povo judeu não atravessou o mar de um lado ao outro, mas passou por ele numa faixa ao longo de seu comprimento e saiu por um dos lados, em direção ao deserto. O Alter Rebe acrescenta isso entre parênteses para tornar mais aguda a questão: a travessia nem sequer os fez avançar em seu caminho.

Tosafot on Arakhin 15a ט"ו ערכין על ערכין

6 וידעו מצרים

D'us declara que, quando Ele for glorificado sobre o Faraó, seus carros e seus cavaleiros, "o Egito saberá que Eu sou D'us". O Alter Rebe chama isso de motivo declarado para o acontecimento no mar.

Exodus 14:18: שמות י"ד

וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי ה' בְּהַכְבְּדִי בְּרַעְיָהּ בְּרַכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו:

E os egípcios saberão que Eu sou o Eterno, quando for glorificado sobre o Faraó, sobre os seus carros e sobre os seus cavaleiros.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, יח.

7 ויכסו מים צריהם אחד מהם לא נותר

O salmo recorda que as águas cobriram os egípcios e que nenhum deles restou. Isso torna a questão mais aguda: não restou nenhum egípcio para vir a conhecer D'us.

Psalms 106:11: תהילים ק"ו

וַיִּכְסּוּ־מִיַּם צָרִיָּהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר:

E as águas cobriram os seus adversários; não restou nenhum deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, יא.

8 בכל דור ודור

A Mishná determina que, em cada geração, a pessoa deve ver a si mesma como se ela própria tivesse saído do Egito. O Alter Rebe toma isso como sinal de que há um "Egito" dentro de cada pessoa e em todos os tempos.

Pesachim 116b:3-4: פסחים קט"ז ב:ג: ד'

בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים, שנאמר: "והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים". לפיכך אנחנו חייבים להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לברך, לעלה ולקלס למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו. הוציאנו מעבדות לחרות, מיגון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ונאמר לפניו הללויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קטז, ב.

9

למען תזכור את יום צאתך

A Torá ordena que se recorde o dia do Êxodo durante todos os dias da vida da pessoa. Aqui, isso mostra que sair do Egito é uma tarefa constante, e não apenas um acontecimento passado.

Deuteronomy 16:3 ט"ז:ג

לֹא־תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכִל־עִלְיוֹ מִצֹּאת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחֶפְזוֹ יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ג.

PARÁGRAFO 2

10

ואיתא בתוספתא

A nota remete o leitor ao código haláchico do Alter Rebe, Orach Chaim 66:12.

A NOTA DA KEHOT

רפ"ב דברכות. ראה שו"ע רבינו הזקן סי' סו סעיף יב. בד"ה והחרים תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה) מציין "דזה מתאים עם משי"ב אדה"ז בשו"ע שלו [אריה] סי' ת"צ ס"י"ב] דגם בשביעי ושמיני ש"פ אומרים בקידוש ובתפלה זמן חרותנו, אע"פ שיצי"מ היתה כבר בימים הראשונים בכ"ז אומרים גם בימים האחרונים זמן חרותנו.

11

שצריך לזכור ג"כ קריעת ים סוף

A Tosefta afirma que, na bênção após o Shemá, é preciso mencionar o Êxodo, e registra que outros dizem que também é preciso mencionar a praga dos primogênitos e a abertura do Mar de Juncos. O Alter Rebe se propõe a explicar por que também é preciso recordar a abertura do mar.

Tosefta Berakhot 2:1 א'ב:א

הקורא את שמע צריך להזכיר יציאת מצרים באמת ויציב רבי אומר צריך להזכיר בה מלכות אחרים אומרים צריך להזכיר בה מכת בכורות וקריעת ים סוף.

Tosefta B'rachot (Public Domain)

12

על ג' דברים העולם עומד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

13

על ג' דברים העולם עומד. על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

A Mishná ensina que o mundo se sustenta sobre três coisas: Torá, o serviço (avodá) e atos de bondade. O Alter

Rebe identifica "o serviço" com as oferendas e, em seguida, com a oração.

משנה אבות א'ב:א Pirkei Avot 1:2

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשַׁרְי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14

ארי דאכיל קורבנין

O Zohar afirma que, antigamente, a imagem de um leão descia do alto e era vista agachada sobre o altar, consumindo as oferendas. A nota de Kehot cita essa passagem a respeito do fogo do Alto que desceu sobre o altar.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a זח"ב רעה,

Zohar III, 17a זח"ג יז, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א.

15

ארי דאכיל קורבנין

Aqui, o Zohar fala de um leão de fogo que desceu para consumir as oferendas. A nota de Kehot cita esta passagem junto com as outras duas.

ספר זוהר, ויקרא מ'ע"ה:מ"א:רפ"ה:40-278:41 Zohar, Vayikra

PARÁGRAFO 3

16

תפלה כנגד הקרבנות

A Guemará registra a opinião de Rabi Yehoshua ben Levi de que as orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias. O Alter Rebe deduz disso que a oração, assim como uma oferenda, traz fogo do Alto para dentro da pessoa.

Berakhot 26b:5-6 ב'ה:ו-ה'כ"ו

תְּנִיָּא כְּוֹתִימָה דְּרַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא, וְתְנִיָּא כְּוֹתִימָה דְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי. תְּנִיָּא כְּוֹתִימָה דְּרַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: אֲבָרְהָם תִּקְוָה תְּפִלַּת שְׁחָרִית, שְׁנֵאמַר: "וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרְהָם בְּבֹקֶר אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם", וְאִין "עָמִידָה" אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיִּפְלֹל". יִצְחָק תִּקְוָה תְּפִלַּת מִנְחָה, שְׁנֵאמַר "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בִּשְׂדֵה לְפָנֹת עֶרְבִי", וְאִין "שִׁיחָה" אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאמַר "תְּפִלָּה לְעֵנִי כִּי יַעֲטֶה וְלִפְנֵי ה' יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ".

Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada para o lugar onde estive-ra» (Gn 19:27) — «estar de pé» significa oração, como está dito: «Então Fineias se levantou e orou» (Sl 106:30). Isaac instituiu a oração da tarde, como está dito: «E Isaac saiu para meditar no campo ao cair da tarde» (Gn 24:63) — «meditação» [sihá] significa oração, como está dito: «Oração do aflito ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב. ראה לקו"ש ח"י"א ע' 237.

17

כיצד הוא מרומז בתפלה

Segundo a nota, neste ponto a segunda versão, a transcrição de Rabi Moshe, filho do Alter Rebe, explica aqui o versículo "Os dias de nossos anos".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' קנד נוסחא שניי (הנחת הר"מ בן אדה"ז, מבאר כאן הפסוק ימי שנותינו).

PARÁGRAFO 4

18

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

O versículo final do quarto livro dos Salmos: "Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde o mundo até o mundo." O Alter Rebe interpreta "desde o mundo até o mundo" como do mundo oculto ao mundo revelado.

Tehלים ק"ו:מ"ח Psalms 106:48

בְּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן הַלְלוּ־קָה:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, מח.

19

A nota da Kehot remete a I Chronicles 16:36 para estas palavras.

דברי הימים א ט"ז:ל"ו I Chronicles 16:36

בְּרוּךְ הָאֵלֹהִים הָאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְיֹאמְרוּ כָל־הָעַם אָמֵן וְהָלֵל לַהֲוָיָה

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre. E todo o povo disse: «Amém», e louvou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

20

כל מה שיש ביבשה

A Guemará ensina que tudo o que há em terra firme tem seu equivalente no mar. O Alter Rebe usa isso para mostrar que os mundos ocultos e revelados contêm as mesmas coisas, ocultas em um e reveladas no outro.

חולין קכ"א:י"ב-י"ד Chullin 127a:12-14

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרביה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין קכו, א. בלקו"ת צו יד, ב, סה"מ תרל"ב ע' קלו — מצייין לכאן.

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

21

והנה ההפרש שבין יבשה לים

A nota remete o leitor a esse lugar sobre a diferença entre o mar e a terra firme.

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"אזה"ז מב, ג ואילך. מאמרי אדה"ז פרשיות ע' רנה. רסז. סה"מ תרכ"ח ע' קלו. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' ריג. סה"מ תרנ"ב ע' מט.

22

וגם חיותם וקיומם הוא בתוך הים

Conforme citado na nota, esta transcrição acrescenta outra diferença: as criaturas do mar recebem vida somente do próprio mar; sua vida existe apenas na água, e elas não podem viver sem ela, pois estão imersas na água, que é sua própria vida.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' קנה (בהנחת הר"מ בן אדה"ז): וגם יש עוד הפרש ביניהם שהברואים שבים אין חיותם רק מן הים עצמו שחיותם הוא רק בהמים שהמים מחייהם, וא"א להם לחיות בלתי מים. . שהם נבלעים בהמים והמים הוא חיותם ממש.

23

Isaías compara o fazer brotar da justiça por D'us à terra que faz brotar seu crescimento. O Alter Rebe toma emprestadas as palavras referentes às plantas e criaturas que crescem da terra e se elevam acima dela.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצֵא צִמְחָהּ וְכַנְגֵּה יְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנֵי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְיִתְהַלֵּךְ נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

הנה הארץ תוציא צמחה ועושה פרי למעלה

Conforme citado na nota, a mesma transcrição diz que a vida das criaturas da terra firme não vem principalmente da própria terra, mas do alimento.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ג שם ע' קנה "הברואים שביבשה אין עיקר חיותם הוא מן הארץ עצמו כ"א ממאכלים". וראה באזה"ת פ' בשלה ע' תלא שמבאר "דחברואים דיבשה אעפ"י שמקבלים חיות מצמח הארץ הרי הם בחי' ריחוק מן הארץ, משא"כ הברואים שבים הם כלולים ומתאחדים עם הים וא"א להם להפרד מן הים כו".

PARÁGRAFO 6

25

No sexto dia, D'us disse: "Que a terra produza seres vivos segundo a sua espécie." O Alter Rebe usa as palavras referentes aos animais terrestres, que parecem ainda mais independentes do que as plantas.

בראשית א:כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתֵי־אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיכֶן:

E D'us disse: «Produza a terra seres vivos segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מבשרי אחזה

Iyov diz: “Da minha carne contemplo D'us.” Aqui, o Alter Rebe usa essa passagem para aprender sobre os mundos espirituais a partir da estrutura da alma humana.

איוב כ"ט:26 Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אֶחָזָה אֵלֶיָּהּ:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

גבוה מעל גבוה וגבוהים עליהם

Kohelet fala de “um mais elevado que o elevado... e outros ainda mais elevados acima deles”, oficiais colocados uns acima dos outros. O Alter Rebe toma emprestada a expressão para aludir aos muitos níveis das almas.

קהלת ה':7 Ecclesiastes 5:7

אם-עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֲלֵי-תִתְמָה עֲלֵי-חֶפְזָךְ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שֹׁמֵר וְגִבֹּהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

28

מן המים משיתהו

A filha do faraó deu-lhe o nome de Moshe, “pois das águas eu o tirei”. O Alter Rebe interpreta isso como uma declaração sobre a alma de Moshe: ela provém do “mar”, o mundo oculto.

Exodus 2:10 שמות ב':10 Exodus 2:10

וַיִּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת-פַּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לִבֹּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י.

29

ולכן היה כבוד פה

A nota remete o leitor a este discurso sobre a Graça após as refeições no Sidur, a respeito de Moshe ser “pesado de boca”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור שער בהמ"ז בד"ה מנין לברהמ"ז מן התורה. לקוית פ' עקב בד"ה להבין שרש טעם.

30

כבוד פה

Diante da sarça ardente, Moshe protesta que é “pesado de boca e pesado de língua”. O Alter Rebe explica que isso é

resultado de sua completa autoanulação, que o impedia de falar e de se revelar.

Exodus 4:10 שמות ד':10 Exodus 4:10

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמָוִל גַּם מִשְׁלָשָׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֲלֵי-עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד-פֶּה וְכַבֵּד לְשׁוֹן אָנֹכִי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem a respeito de si mesmos: “e o que somos nós?”. O Alter Rebe cita isso como expressão da completa autoanulação de Moshe.

Exodus 16:7 שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבִקֵּר וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְנִנוּ עֲלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

PARÁGRAFO 8

32

ועבד הלוי הוא

A Torá atribui aos levitas o serviço da Tenda do Encontro: “e o levita, ele servirá”. O Alter Rebe interpreta isso como um serviço enraizado no mundo oculto, que ascende de baixo para cima.

Numbers 18:23 במדבר י"ח:23 Numbers 18:23

וְעַבֵּד הַלֵּוִי הוּא אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנֶם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, כג.

33

אתה הוא הוי' לבדך

A oração dos levitas em Nechemiá prossegue: “Tu és Ele, D'us, somente; Tu fizeste os céus”. O Alter Rebe interpreta “somente” como indicando D'us para além da categoria dos mundos.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':6 Nehemiah 9:6

אֲתָהּ-הוּא ה' לְבַדְּךָ אֲתָהּ עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צָבָא הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָהּ מְחִיָּה אֶת-כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os ma-

res e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 שאין בו רק התפעלות הנפש

A nota remete o leitor a esse lugar a respeito da melodia como mero despertar da alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה תורת חיים בראשית דף נח. בסה"מ תקס"ג ע' קס בהנחת הר"מ בן אדה"ז "שהזמר והניגון הגשמי שאינו לא חכמה ולא דבר חדש כלל, כ"א הוא רק בחי' התפעלות הנפש בלבד [פ"י שבהזמר שמזמר אין מלוכש בו בחי' חכמה ושכל כלל כ"א רק בחי' התפעלות הנפש בלבד . . .]."

PARÁGRAFO 9

35 כך הוא ענין עבודת הלויים

Segundo a nota, esta passagem sobre o serviço dos levitas é citada naquele maamar.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה עבדו את ה' בשמחה תרל"ט ע' שפז.

36 אתה הוא ה' לבדך

"Tu és Ele, D'us, somente." O Alter Rebe situa o serviço do levita neste nível, que nenhum pensamento pode apreender.

Nehemiah 9:6 ט"ו:רמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

37 אשירה לה' כי גאה גאה

"Cantarei a D'us, pois Ele Se elevou, elevou." O Alter Rebe interpreta a palavra repetida como dois níveis: "elevou" é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e "elevado acima do elevado" é a própria Essência de D'us.

Exodus 15:1 ט"ו:א' שמות

אז ישיר-משח ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah? ויאמרו לאמר אשירה Havayah? כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וגאה הוא בחי' סוכ"ע

O maamar seguinte, sobre o mesmo versículo, interpreta "elevado, elevado" como o nível do "Senhor dos

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

prodígios", o Infinito que circunda todos os mundos, diante de Quem pequeno e grande, acima e abaixo, são iguais.

A NOTA DA KEHOT

ראה המאמר דלהלן, ובתו"ח ד"ה אשירה לה' רלז, א. רנג, א ואילך. באוה"ת מגלת אסתר ע' קפ מביא קטע מכאן. וראה גם סה"מ ה'תשי" ע' קנג.

39 אתה הוא ה' לבדך

"Tu és Ele, D'us, somente." Aqui, isso descreve a Essência de D'us, além de todo pensamento e além da categoria dos mundos.

Nehemiah 9:6 ט"ו:רמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

40 סוס ורכבו רמה בים

"O cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar." O Alter Rebe agora começa a explicar o cavalo e seu cavaleiro como as letras da fala e aquele que as dirige.

Exodus 15:1 ט"ו:א' שמות

אז ישיר-משח ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah? ויאמרו לאמר אשירה Havayah? כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כי תרכב על סוסך

Habacuc, falando da ira de D'us contra o mar, diz: "Quando cavalgas em Teus cavalos, Teus carros são salvação." O Alter Rebe emprega a imagem dos cavalos e do cavaleiro para explicar as letras da fala.

Habakkuk 3:8 ח"ג:ב' חבקוק

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם-בים עברתך כי תרכב על-סוסך מרכבתך לשועה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ח.

42 האותיות נקראים סוסים

A nota remete o leitor àquela passagem, que trata das letras serem chamadas "cavalos".

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהדמה ח, א (כ, ב). ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ז אות י.

43

לכל אשר יחפץ יטנו

“O coração de um rei está na mão de D'us; para onde Ele deseja, Ele o inclina.” O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para o intelecto, que conduz a fala para onde deseja.

משלי כ"א:21 Proverbs 21:21

פְּלִגְי־מִים לְבִמְלֶךְ בְּיָדֵי עַל־כֵּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

O coração do rei está na mão de D'us, como cursos de água: Ele o dirige para onde quer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

44

צרורה בצרור החיים את ה'

Avigail abençoa David para que sua alma esteja “ligada no vínculo da vida com D'us”. O Alter Rebe usa essa expressão para se referir ao vínculo com D'us que as palavras da oração estabelecem.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:29

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִי־תָה נָפֶשׁ אֲדָנִי צְרוּרָה בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נַפְשׁ אִיְכָיִךְ יַקְלֶעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כמ"ש בלק"א

Ali, o Alter Rebe escreve que, por meio de todas as mitzvot da fala e da ação, o Santo, bendito seja Ele, reveste a alma, e a luz de D'us a envolve da cabeça aos pés.

A NOTA DA KEHOT

פרק ה.

PARÁGRAFO 14

46

לא בגבורת הסוס יחפץ

O salmista diz que D'us não Se deleita na força do cavalo nem Se compraz nas pernas do homem. O Alter Rebe interpreta o cavalo como as letras da fala, e as pernas como o pensamento que as sustenta. (A nota da Kehot, tal como aparece aqui, indica o versículo 8; as palavras estão no versículo 10.)

Psalms 147:10 תהילים קמ"ז:10

לֹא בְגִבּוֹרַת הַסּוּס יַחְפֹּץ לֹא־בְשׁוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

Ele não se deleita na força do cavalo; não tem prazer nas pernas do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ח.

47

רוצה ה' את יראיו

O versículo seguinte: D'us Se compraz naqueles que O temem, naqueles que esperam por Sua bondade. O Alter

Rebe explica abaixo que se trata daqueles que estão anulados diante Dele.

Psalms 147:11 תהילים קמ"ז:11

רוֹצֵה ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחֹסְדוֹ:

D'us Se agrada dos que O temem, dos que esperam na Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וגבורותיך יגידו

“Uma geração louvará Tuas obras à outra e declarará Teus poderosos feitos.” É citado junto com os outros versículos que associam falar e declarar aos poderosos feitos de D'us.

Psalms 145:4 תהילים קמ"ה:4

דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:

Uma geração louvará Tuas obras à outra e anunciará Teus poderosos feitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וגבורותיך ידברו. וגבורותיך יגידו. להודיע לבני האדם גבורותיו

“Falarão da glória do Teu reino e falarão do Teu poder.” O Alter Rebe o cita para associar a fala às guevurot de D'us.

Psalms 145:11 תהילים קמ"ה:11

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבְּרוּ:

Falarão da glória do Teu reino e contarão o Teu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יא, ד. יב.

50

להודיע לבני האדם גבורותיו

“Para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus poderosos feitos.” Junto com os outros versículos, mostra que as letras, a substância da fala, são guevurot.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה:12

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

צופה ומביט עד סוף כל הדורות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכת זכרונות דר"ה.

52

וקורא הדורות מראש

“Quem fez e realizou isto? Aquele que chama as gerações desde o princípio.” O Alter Rebe o cita para explicar que D'us vê todas as gerações ao mesmo tempo.

Isaiah 41:4 ישעיהו מ"א:4

מִי־פָעַל וַעֲשָׂה קְרָא הַדּוֹרוֹת מֵרֵאשִׁית ה' רִאשׁוֹן וְאֶת־אֲחֵרִים אֲנִי־הוּא:

Quem o fez e realizou? Aquele que chama as gerações desde o princípio. Eu, D'us, sou o primeiro, e com os últimos sou o mesmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ד.

53

ובמחשבה אחת ברא את העולם

O Zohar diz que, quando surgiu no pensamento de D'us criar o Seu mundo, todos os mundos surgiram em um único pensamento, e com esse pensamento todos foram criados. A nota da Kehot cita isso para “com um único pensamento Ele criou o mundo”.

Zohar II, 20a כ, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כ, א.

PARÁGRAFO 15

54

יש קונה עולמו בשעה אחת

Rabi chorou e disse: “Há quem adquira seu mundo em uma única hora”, quando uma voz celestial declarou que Ketia bar Shalom estava destinado ao Mundo Vindouro. O Alter Rebe interpreta “yesh” como o nome de todos os deleites que um ser criado pode receber.

עבודה זרה י"ב ט"ו-ט"ז Avodah Zarah 10b:15-16

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזמן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנחנונינוס שמשיה לרבי, אדרכן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפרדה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רבי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"י י, ב.

55

להנחיל אוהבי יש

A Sabedoria promete “legar yesh (substância) aos que me amam”. O Alter Rebe cita esse versículo para mostrar que a recompensa do deleite, mesmo espiritual, é chamada yesh.

משלי ח': כ"א Proverbs 8:21

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

PARÁGRAFO 16

56

לא בגבורת הסוס יחפץ

“Ele não deseja a força do cavalo.” Aqui, o Alter Rebe explica: o desejo de D'us não brilha apenas nas letras e contrações.

תהילים קמ"ז: י"ג Psalms 147:10

לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה:

Ele não se deleita na força do cavalo; não tem prazer nas pernas do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

האומר אין לי אלא תורה

A Guemará ensina que quem diz não ter nada além de Torá nem sequer tem Torá, pois o estudo deve levar à prática. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o desejo de D'us não brilha nas letras por si só.

יבמות ק"ט ב: ד'ה"ב-4-5 Yevamot 109b:4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנגא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

58

ונחנו מה

Moshê e Aharon dizem de si mesmos: “e o que somos nós?” O Alter Rebe cita isso como a marca daqueles que temem a D'us: a completa autoanulação.

שמות ט"ז: ז' Exodus 16:7

ובקר וראייתם אתיכבוד ה' בשמעו אתיתלוציתכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

59

המיחלים לחסדו

O versículo termina: “aqueles que esperam por Sua bondade”. O Alter Rebe explica que se trata de pessoas cujo amor busca a bondade de D'us para os mundos, e não para si mesmas.

תהילים קמ"ז: י"א Psalms 147:11

רוצה ה' את־יראיו את־המיחלים לחסדו:

D'us Se agrada dos que O temem, dos que esperam na Sua misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

60

סוס ורוכבו רמה בים

“O cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar.” O Alter Rebe interpreta ramá, “lançou”, como “ergueu às alturas”: as letras foram elevadas ao nível do mar.

שמות ט"ו: א' Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה־Havayah ואמרו לה־Havayah ב־י־ג־א־ה־ז־א־ה־סוס ורוכבו רמה ב־ים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 שבחי האותיות . . רמה והגבי

Mais adiante, Torah Ohr explica que também há letras que vão de baixo para cima, igualmente chamadas cavalos, cavalos machos e cavalos fêmeas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סה, ב. ובאוה"ת פי' זו בהגהות על ד"ה אשירה לה' בסופו.

62 אתה הוא ה' לבדך

"Tu és Ele, D'us, somente." Diante somente de D'us, tudo é como nada; por isso, o oculto e o revelado são iguais.

Nehemiah 9:6 ט"ז:חמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 כחשיכה כאורה

"Até mesmo a escuridão não é escura para Ti... escuridão e luz são iguais." O Alter Rebe usa esse versículo para dizer que, diante de D'us, o mundo oculto e o mundo revelado são iguais.

Psalms 139:12 ט"ז:תהילים

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

64 האויב אמר ארדוף

No Cântico do Mar, "o inimigo disse: 'Perseguirei, alcançarei.'" O Alter Rebe explica que também os egípcios procuraram extrair do nível revelado no mar.

Exodus 15:9 ט"ז:ט

אמר אויב ארדוף אשיג אחלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו יד:

O inimigo disse: «Perseguirei, alcançarei, repartirei o despojo; minha alma se saciará deles; desembainharei minha espada, minha mão os destruirá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 כחשיכה כאורה

"A escuridão e a luz são iguais" diante de D'us. Aqui, isso explica por que os idólatras procuraram extrair desse nível.

Psalms 139:12 ט"ז:תהילים

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 סוס ורכבו רמה בים

"O cavalo e seu cavaleiro ramah no mar", interpretado neste maamar como elevados ao mar. Os idólatras desejavam participar dessa elevação, mas ela pertence ao povo judeu.

Exodus 15:1 א"ו:סמות

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת ל־Havayah ויאמרו ל־אמר אשירה ל־Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 בנהר יעברו ברגל . . עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירומו למו סלה

O salmo recorda que D'us "transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegramos n'Ele". O Alter Rebe interpreta "n'Ele" como uma alegria na própria Essência de D'us.

Psalms 66:6 ו"ו:תהילים

הפך ים ל־יבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה־בו:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ו-ז.

68 עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירומו למו סלה

"Seus olhos vigiam as nações; os rebeldes não serão elevados, Sela." O Alter Rebe interpreta o versículo como dizendo que os idólatras não podem participar da elevação no mar.

Psalms 66:7 ו"ז:תהילים

משל בגבורתו עולם עיניו בגוים תצפינה הסוררים אל־[ירומו] (ירימו) למו סלה:

Aquele que governa com Seu poder para sempre; Seus olhos vigiam as nações; não se exaltem os rebeldes. Selá

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ויכסו מים צריהם

"As águas cobriram seus adversários." Para os egípcios, o nível revelado no mar trouxe apenas descida.

Psalms 106:11 י"א:תהילים

ויכסו־מים צריהם אחד מהם לא נותר:

E as águas cobriram os seus adversários; não restou nenhum deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 רם על כל גוים ה'

"D'us está acima de todas as nações." O Alter Rebe vê no

fato de D'us estar acima delas a causa de sua queda.

Tהילים קי"ג:ד' Psalms 113:4

רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים כי המים להם חומה מימינם ומשמאלם

“Os Filhos de Israel caminharam em terra seca no meio do mar, e as águas eram para eles uma muralha à direita e à esquerda.” O Alter Rebe relaciona as muralhas à direita e à esquerda com as colunas da Torá, do serviço Divino e da bondade.

שמות י"ד:כ"ט Exodus 14:29

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

Mas os filhos de Israel caminharam em terra seca no meio do mar; e as águas eram para eles um muro à sua direita e à sua esquerda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 על ג' דברים העולם עומד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

73 על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

A Mishná ensina que o mundo se sustenta sobre a Torá, o serviço e os atos de bondade. Aqui, esses pilares são a direita e a esquerda que protegeram o povo judeu no mar.

משנה אבות א':ב' Pirkei Avot 1:2

שְׁמֵעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשׁ דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִּים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

74 וישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר בתחלתו.

75 וישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera seis coisas que precederam a criação do mundo; entre as que “surgiram no pensamento” para serem criadas está Israel. O Alter Rebe emprega isso para explicar a raiz das almas de Israel na santidade suprema.

בראשית רבה א':ד' Bereshit Rabbah 1:4

... “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

במדבר וגו’ ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו’ [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

76

רוח אייתי רוח

O Zóhar diz que tudo depende do desejo: “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”. O Alter Rebe emprega isso para explicar como, por meio das mitsvot, o povo judeu se eleva à raiz de suas almas.

זח"ב קסב, Zohar II, 162b

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tosefta B'rachot (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak